

# Leçons où le texte alexandrin concorde avec **℣** contre **TR**

Variantes textuelles du N.T. où le texte-type dit alexandrin et le texte-type majoritaire (**℣**) s'accordent mutuellement et où leur témoignage commun diverge du texte-type appelé « texte reçu » (**TR**).

*Nota Bene* : Si une version place une leçon entre crochets (simples ou doubles) et que ses notes préliminaires ou infrapaginales affirment sa non-authenticité (implicitement ou explicitement), alors elle n'est pas reproduite dans le texte ci-dessous comme faisant partie intégrante de cette version.

VERSETS	TEXTE ALEXANDRIN <i>Nouvelle édition de Genève (NEG)</i> Société biblique de Genève (1979)	TEXTE MAJORITAIRE <i>Majority Standard Bible (MSB)</i> Bible Hub (2023)	TEXTE REÇU <i>Bible de Lausanne révisée (BLR)</i> Société biblique trinitaire (2022)
<b>Matthieu 6:18</b>	afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	so that your fasting will not be obvious to men, but only to your Father, who is unseen. And your Father, who sees what is done in secret, will reward you.	afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est là dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra <b>en public</b> .
<b>Matthieu 8:15</b>	Il toucha sa main, et la fièvre la quitta ; puis elle se leva, et <b>le servit</b> .	So He touched her hand, and the fever left her, and she got up and began <b>to serve Him</b> .	Et il toucha sa main, et la fièvre la quitta ; puis elle se leva, et elle <b>les servait</b> .
<b>Matthieu 18:19</b>	<b>En vérité</b> je vous déclare encore que, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour quoi que ce soit qu'ils aient à demander, cela leur sera accordé par mon Père qui est dans les cieux ; <sup>1</sup>	Again, I tell you <b>truly</b> that if two of you on the earth agree about anything you ask for, it will be done for you by My Father in heaven.	Je vous dis encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour une chose quelconque qu'ils demanderont, cela leur sera fait par mon Père qui est dans les cieux.
<b>Matthieu 27:35</b>  <b>Leçon TR importée de Ps 22:18 via Jn 19:24</b>	Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.	When they had crucified Him, they divided up His garments by casting lots.	Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort, <b>afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le prophète : Ils se sont partagé mes</b>

<sup>1</sup> Texte de la version Albert Rilliet 1858. Les versions Hugues Oltramare 1872 et Edmond Stapfer 1889 contiennent aussi « **en vérité** ». Étrangement, les seules versions protestantes françaises plus récentes suivant ici le texte grec alexandrin standard sont la Colombe et la Darby21 (qui mettent ces mots entre crochets). Pourtant, ces mots sont bel et bien présents dans ce texte grec (cf. Collectif, Bible NET, p. 1829 ; Metzger, TCGNT, p. 45 ; Comfort, NTTTC, p. 53-54 ; Wayne, CARM, en ligne).

			<b>vêtements, et ils ont tiré au sort mon habit.</b>
<b>Marc 4:4</b>	Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent, et la mangèrent.	And as he was sowing, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it.	<b>Et il arriva</b> [?], comme il semait, qu'une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux <b>du ciel</b> vinrent et la dévorèrent.
<b>Marc 16:8</b>	Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.	So the women left the tomb and ran away, trembling and bewildered. And in their fear they did not say a word to anyone. <b>{Voir aussi EMTV}</b>	Et étant sorties <b>promptement</b> , elles s'enfuirent du tombeau. Or le tremblement et l'étonnement les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.
<b>Luc 7:31</b> <b>Leçon TR venant des lectionnaires liturg.</b>	À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ?	"To what, then, can I compare the men of this generation? What are they like?"	<b>Le Seigneur dit encore :</b> À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui sont-ils semblables ?
<b>Luc 14:5</b>	Puis il leur dit : Lequel de vous, si son <b> fils </b> ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du sabbat ?	And He asked them, "Which of you whose <b> son </b> or ox falls into a pit on the Sabbath day will not immediately pull him out?"	Et s'adressant à eux, il dit : Qui de vous, si son <b> âne </b> ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt le jour du sabbat ?
<b>Luc 17:35-37</b> <b>Leçon du TR importée de Matthieu 24:40</b>	de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.   Les disciples lui dirent : Où sera-ce, Seigneur ? Et il répondit : Où sera le corps, là s'assembleront les vautours. <b>{Voir aussi NBS}</b>	Two women will be grinding grain together: One will be taken and the other left."   "Where, Lord?" they asked. Jesus answered, "Wherever there is a carcass, there the vultures will gather."	Deux femmes moudront ensemble : l'une sera prise, et l'autre sera laissée.   <b>Deux seront dans les champs : l'un sera pris, et l'autre sera laissé.</b>   Et répondant, ils lui dirent : Où, Seigneur ? Et il leur dit : Où sera le corps, là se rassembleront les vautours.
<b>Jean 1:28</b>	Ces choses se passèrent à <b>Béthanie</b> , au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.	All this happened at <b>Bethany</b> beyond the Jordan, where John was baptizing.	Ces choses se passèrent à <b>Bethabara</b> , au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
<b>Jean 2:17</b>	Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de ta maison <b> me dévorera ! </b> <sup>2</sup> <b>{Voir aussi NBS<sup>marg</sup>}</b>	His disciples remembered that it is written: "Zeal for Your house <b> will consume Me.</b> "	Or ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de ta maison <b> m'a dévoré.</b>

<sup>2</sup> Texte de la Bible de Neuchâtel (Attinger & Frères Éditeurs, 1900). La NEG ne suit pas le texte-type dit alexandrin ici.

<b>Jean 16:33</b>	... Vous <b>avez</b> de la tribulation dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde. <sup>3</sup> <b>{Voir aussi BBB, NBS, TOB, NFC, Chouraqi}</b>	... In the world you <b>have</b> tribulation; but have courage, I have overcome the world." <sup>4</sup>	... Dans le monde, vous <b>aurez</b> de la tribulation, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde. <b>{Variante interne au TR : Érasme + Estienne : avez ; Bèze + Elzévir : aurez}</b>
<b>Jean 20:29</b>	Jésus lui dit : <sup>29</sup> Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru !	Jesus said to him, "Because you have seen Me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."	Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, <b>Thomas</b> , tu as cru ; bienheureux sont ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru.
<b>Actes 3:20</b>	afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été <b>destiné</b> , le <b>Christ Jésus</b> . <sup>5</sup>	in order that times of refreshing may come from the presence of the Lord, <sup>20</sup> and that He may send He who had been <b>ordained</b> to be your <b>Messiah, Jesus</b> , <sup>6</sup>	afin que viennent des temps de rafraîchissement de par la face du Seigneur, <sup>20</sup> et qu'il envoie <b>Jésus-Christ</b> , qui vous a été <b>prêché d'avance</b>
<b>Actes 7:37</b> <b>Leçon du TR importée de Deut. 18:15</b>	C'est ce Moïse qui dit aux fils d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.	This is the same Moses who told the Israelites, 'The Lord our God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.'	C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi ; <b>c'est lui que vous écouterez.</b>
<b>Actes 8:36-38</b> <b>Leçon du TR importée de la Vulgate latine et ayant son origine dans l'équivalent latin du texte-type occidental</b>	... ils rencontrèrent de l'eau. Et l'eunuque dit: Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?   Il fit arrêter le char; Philippe et l'eunuque descendirent tous deux dans l'eau, et Philippe baptisa l'eunuque.	As they traveled along the road and came to some water, the eunuch said, "Look, here is water! What is there to prevent me from being baptized?"   And Philip gave orders to stop the chariot. Then both Philip and the eunuch went down into the water, and Philip baptized him.	... ils arrivèrent à un point d'eau ; et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé ?   <b>Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, cela t'est permis. Et répondant il dit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.</b>   Et il commanda que le char s'arrêtât et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque ; et il le baptisa.

<sup>3</sup> Texte de la version Darby 1885. La NEG ne suit pas le texte-type dit alexandrin ici.

<sup>4</sup> Texte de la *English Majority Text Version* (EMTV, Stauros Ministries, Baltimore au Maryland, 3<sup>ème</sup> éd., 2009). La MSB appert diverger du texte majoritaire ici, à moins qu'il n'y ait une division interne dans le corpus des manuscrits byzantins.

<sup>5</sup> Texte de la version Colombe qui est ici davantage conforme au texte-type dit alexandrin que la NEG.

<sup>6</sup> Texte de la EMTV qui est ici davantage conforme au texte-type dit alexandrin que la MSB.

<p><b>Actes 9:5-6</b></p> <p>Leçon du TR importée d'Ac 26:14 + Vulg. lat.</p>	<p>Il répondit : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.   Lève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire.</p>	<p>"Who are You, Lord?" Saul asked. "I am Jesus, whom you are persecuting", replied the Lord.   "Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."</p>	<p>Et il dit : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes : <b>il t'est dur de regimber contre les aiguillons.</b>   <b>Alors, tremblant et frappé de stupeur, il dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui dit :</b> Lève-toi et entre dans la ville, et on te dira ce qu'il faut que tu fasses.</p>
<p><b>Actes 10:6</b></p>	<p>il est logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer.</p>	<p>He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea.</p>	<p>il loge chez un certain Simon, qui est corroyeur et dont la maison est près de la mer ; <b>c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.</b></p>
<p><b>Actes 10:21</b></p>	<p>Pierre donc descendit, et il dit à ces hommes : Voici, je suis celui que vous cherchez ; quel est le motif qui vous amène ?</p>	<p>So Peter went down to the men and said, "Here am I, the one you are looking for. Why have you come?"</p>	<p>Et Pierre étant descendu <b>vers les hommes qui lui avaient été envoyés de la part de Corneille</b>, dit : Me voici, moi que vous cherchez ; pour quel sujet êtes-vous ici ?</p>
<p><b>Actes 15:34</b></p> <p>Leçon du TR harmonisée avec Actes 15:40</p>	<p>Verset entièrement omis dans le corps du texte du NA28/UBS5 reflétant surtout le texte alexandrin (cf. NBS, PDV, NFC, D21, etc.) de même que dans le texte majoritaire de Hodges-Farstad (cf. WEB ou MSB) et le texte majoritaire de Robinson-Pierpont (cf. EMTV).</p>		<p><b>toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là.</b></p>
<p><b>Actes 26:17</b></p>	<p>Je t'ai choisi du milieu de ce peuple et du milieu des païens, vers qui je t'envoie,</p>	<p>I will rescue you from your own people and from the Gentiles. I am sending you to them</p>	<p>en te délivrant du peuple et des non-Juifs vers qui je t'envoie <b>maintenant</b>,</p>
<p><b>Romains 15:7</b></p>	<p>Accueillez-vous donc les uns les autres, comme Christ <b>vous</b> a accueillis, pour la gloire de Dieu.</p>	<p>Accept one another, then, just as Christ accepted <b>you</b>, in order to bring glory to God.</p>	<p>C'est pourquoi, recevez-vous les uns les autres, de même que le Christ aussi <b>nous</b> a reçus pour la gloire de Dieu.</p>
<p><b>1 Corinthiens 15:39</b></p>	<p>Toute chair n'est pas la même chair ; mais autre est la chair des hommes, autre <b>celle</b> des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.</p>	<p>Not all flesh is the same: Men have one kind of flesh, animals <b>have another</b>, fish another, and birds another.</p>	<p>Toute chair n'est pas la même chair ; mais autre est la chair des hommes, autre <b>la chair</b> des bêtes, autre celle des poissons, autre celle des oiseaux.</p>

<b>Éphésiens 1:18</b>	qu'il illumine les <b>yeux de votre cœur</b> , pour que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel, quelle est la richesse de la gloire de son héritage qu'il réserve aux saints,	I ask that the <b>eyes of your heart</b> may be enlightened, so that you may know the hope of His calling, the riches of His glorious inheritance in the saints,	et qu'il rende éclairés les <b>yeux de votre pensée</b> , pour que vous sachiez quelle est l'espérance, effet de son appel, et quelle est la richesse de la gloire de son héritage dans les saints, <sup>7</sup>
<b>Éphésiens 3:9</b>	et de mettre en lumière devant tous quelle est l' <b>administration</b> du mystère caché depuis les siècles en Dieu qui a créé toutes choses. <sup>8</sup>	and to enlighten all as to what is the <b>administration</b> of the mystery, which had been hidden from the ages in God, who created all things <u>through Jesus Christ</u> ; <sup>9</sup>	et de mettre en lumière devant tous quelle est la <b>communion</b> du mystère caché dès les siècles en Dieu, qui a créé toutes choses <u>par Jésus-Christ</u> ;
<b>Colossiens 1:14</b> <b>Leçon du TR importée d'Éphésiens 1:7</b>	en qui nous avons la rédemption, le pardon des péchés.	in whom we have redemption, the forgiveness of sins.	en qui nous avons la rédemption <b>par le moyen de son sang</b> , le pardon des péchés.
<b>2 Timothée 1:18</b>	Que le Seigneur lui accorde de trouver compassion auprès du Seigneur en ce jour-là. Toi-même tu sais mieux que personne combien, à Éphèse, il a rendu de services. <sup>10</sup>	May the Lord grant to him to find mercy from the Lord in that Day— and you very well know how many ways he served in Ephesus. <sup>11</sup>	Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde envers le Seigneur en cette journée-là; et tu sais mieux que personne combien il <b>m'a</b> rendu de services à Éphèse. <sup>12</sup>
<b>2 Timothée 2:19</b>	Néanmoins, le solide fondement posé par Dieu subsiste, avec ces paroles qui lui servent de sceau : Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent ; et : Quiconque prononce le <b>nom du Seigneur</b> , qu'il s'éloigne de l'iniquité.	Nevertheless, God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are His", and, "Everyone who calls on the <b>name of the Lord</b> must turn away from iniquity."	Cependant, le solide fondement de Dieu demeure debout, ayant ce sceau : Le Seigneur a connu ceux qui sont à lui, et : Qu'il se retire de l'injustice, quiconque prononce le <b>nom de Christ</b> .

<sup>7</sup> En Éphésiens 1:18, le texte reçu se traduit littéralement en anglais par « the eyes of your **understanding** », ce qui est mieux exprimé en français par « les yeux de votre **entendement** » comme dans la Bible d'Ostervald (identique dans la révision faite par la Mission baptiste Maranatha à Laon dans l'Aisne en 1996 et celle faite par l'Église biblique baptiste Métropolitaine Sud à Longueuil en Montérégie en 2018).

<sup>8</sup> Texte de la version Darby21 (Centre biblique, Bruges en Gironde, 2019). La NEG n'est pas une représentante adéquate du texte-type dit alexandrin en Éphésiens 3:9.

<sup>9</sup> Texte de la EMTV. La MSB n'est pas une représentante adéquate du texte-type majoritaire en Éphésiens 3:9.

<sup>10</sup> Texte de la NBS. La NEG ne suit pas le texte-type dit alexandrin ici.

<sup>11</sup> Texte de la EMTV. La MSB ne suit pas le texte-type majoritaire ici.

<sup>12</sup> Texte de la version Martin. Les versions Ostervald et Lausanne s'écartent ici du texte reçu. La note d'étude de la NKJV est catégorique : « **To me** is from the Vulgate and a few Greek manuscripts » (p. 2057). Voir aussi Comfort, NTTTC, p. 672.

<p><b>Hébreux 2:7</b></p>	<p>Tu l’as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, tu l’as couronné de gloire et d’honneur,</p>	<p>You made him a little lower* than the angels; You crowned him with glory and honor,  *Or a little while lower</p>	<p>Tu l’as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges ; tu l’as couronné de gloire et d’honneur, <b>et tu l’as établi sur les œuvres de tes mains ;</b></p>
<p><b>Hébreux 12:20</b>  <b>Leçon du TR importée d’Exode 19:13</b></p>	<p>car ils ne supportaient pas cette déclaration : Même si une bête touche la montagne, elle sera lapidée.</p>	<p>For they could not bear what was commanded: “If even an animal touches the mountain, it must be stoned.”</p>	<p>Car ils ne supportaient pas ce qui était prescrit : Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée <b>ou transpercée d’une flèche.</b></p>
<p><b>1 Jean 5:7-8</b>  <b>Leçon TR provenant d’une tradition latine maghrébo-ibérique graduellement insérée dans la Vulgate latine médiévale puis dans le texte grec apr. 1520</b></p>	<p>Car il y en a trois qui rendent témoignage :   l’Esprit, l’eau et le sang, et les trois sont d’accord.</p>	<p>For there are three that testify:   the Spirit, the water, and the blood—and these three are in agreement. <b>{Voir aussi la Eastern Orthodox Bible (EOB) basée sur le texte patriarcal (TP) grec officiel et la Byzantine Text Version (BTV)}</b></p>	<p>parce qu’il y en a trois qui rendent témoignage <b>dans le ciel : le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois là sont un ;   et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre</b> : l’Esprit, et l’eau, et le sang, et les trois reviennent à un.</p>
<p><b>Apocalypse 1:6</b></p>	<p>et qui a fait de nous <b>un royaume</b>, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen !</p>	<p>who has made us to be <b>a kingdom</b>, priests to His God and Father—to Him be the glory and power forever and ever! Amen.</p>	<p>et qui nous a faits <b>rois</b> et prêtres à son Dieu et Père, à lui la gloire et le pouvoir aux siècles des siècles, amen !</p>
<p><b>Apocalypse 1:8</b></p>	<p>Je suis l’alpha et l’oméga, dit le Seigneur <b>Dieu</b>, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout-Puissant.</p>	<p>“I am the Alpha and the Omega”, says the Lord <b>God</b>, who is and was and is to come—the Almighty.</p>	<p>Je suis l’Alpha et l’Oméga, <b>le commencement et la fin</b>, dit le Seigneur, celui qui est et qui était et qui vient, le Tout-Puissant.</p>
<p><b>Apocalypse 1:10-11</b>  <b>Leçons TR importées d’Ap 22:13 + Vulg. lat.</b></p>	<p>Je fus saisi par l’Esprit au jour du Seigneur, et j’entendis derrière moi une voix forte, comme le son d’une trompette,   qui disait : Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Églises, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.</p>	<p>On the Lord’s day I was in the Spirit, and I heard behind me a loud voice like a trumpet,   saying, “Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”</p>	<p>Je fus en Esprit le jour du Seigneur, et j’entendis derrière moi une voix forte comme d’une trompette,   qui disait : <b>Je suis l’Alpha et l’Oméga, le premier et le dernier ; et ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux Églises qui sont en Asie</b> : à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadel-</p>

			phie, et à Laodicée. <b>{Voir aussi Vulgate française}</b>
<b>Apocalypse 1:19-20</b>	Écris <b>donc</b> ce que tu as vu, ce qui est, et ce qui doit arriver ensuite,   ... Les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.	<b>Therefore</b> write down the things you have seen, and the things that are, and the things that will happen after this.   ... The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.	Écris les choses que tu as vues et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après celles-ci,   ... Les sept étoiles sont les anges des sept Églises ; et les sept chandeliers <b>que tu as vus</b> , sont les sept Églises.
<b>Apocalypse 2:15</b> <b>Leçon du TR importée d'Apocalypse 2:6</b>	De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.	In the same way, some of you also hold to the teaching of the Nicolaitans.	De même, tu en as, toi aussi, qui retiennent l'enseignement des Nicolaïtes, <b>ce que je hais</b> .
<b>Apocalypse 3:2</b>	Sois vigilant, et affermis le reste qui est près de mourir; car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant <b>mon</b> Dieu.	Wake up and strengthen what remains, which was about to die; for I have found your deeds incomplete in the sight of <b>My</b> God.	Sois vigilant et affermis le reste qui va mourir ; car je n'ai pas trouvé tes œuvres accomplies devant Dieu.
<b>Apocalypse 3:4</b>	<b>Cependant*</b> , tu as à Sardes quelques hommes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ils marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes. <b>{*Jérusal. : Néanmoins ; Darby21 : Toutefois}</b>	<b>But*</b> you do have a few people in Sardis who have not soiled their garments, and because they are worthy, they will walk with Me in white. <b>{*Devrait idéalement être Nevertheless selon Wayne, CARM, en ligne}</b>	Tu as aussi à Sardes quelques personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'elles en sont dignes.
<b>Apocalypse 3:11</b>	Je viens bientôt. Retiens ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.	I am coming soon. Hold fast to what you have, so that no one will take your crown.	<b>Voici</b> , je viens promptement. Retiens ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.
<b>Apocalypse 4:6</b>	Il y a encore devant le trône <b>comme</b> une mer de verre, semblable à du cristal. ...	And before the throne was <b>something like</b> a sea of glass, as clear as crystal. ...	et devant le trône, une mer de verre semblable à du cristal ; ...
<b>Apocalypse 4:11</b> <b>Leçon ☞ importée d'Ap 3:7 et 16:5</b>	en disant : <sup>11</sup> Tu es digne, <b>notre</b> Seigneur <b>et notre Dieu</b> , de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance ; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.	saying: <sup>11</sup> "Worthy are You, <b>our</b> Lord <b>and God, the Holy One</b> , to receive glory and honor and power, for You created all things; by Your will they exist and came to be."	en disant : Tu es digne, Seigneur, de recevoir la gloire, et l'honneur et la puissance ; parce que c'est toi qui as créé toutes choses, et que c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.



<p><b>Apocalypse 5:4-6</b></p>	<p>Et je pleurai beaucoup de ce que personne ne fut trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.   Et l'un des vieillards me dit : ... le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.   Et je vis, au milieu du trône et des quatre êtres vivants et au milieu des vieillards, un Agneau qui était là comme immolé. ...</p>	<p>And I began to weep bitterly, because no one was found worthy to open the scroll or look inside it.   ... the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has triumphed to open the scroll and its seven seals."   Then I saw a Lamb who appeared to have been slain, standing in the center of the throne, encircled by the four living creatures and the elders. ...</p>	<p>Et moi, je pleurais beaucoup, parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir <b>et de lire</b> le livre et de le regarder.   ... le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et <b>en rompre</b> les sept sceaux.   Et je regardai, <b>et voilà</b> au milieu du trône et des quatre êtres vivants et au milieu des anciens, un agneau qui était là comme égorgé, ...</p>
<p><b>Apocalypse 5:14</b> <b>Leçon du TR importée d'Ap 1:18, 4:9-10, 5:13, 10:6, 15:7, etc.</b></p>	<p>Et les quatre êtres vivants disaient : Amen ! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.</p>	<p>And the four living creatures said, "Amen", and the elders fell down and worshiped.</p>	<p>Et les quatre êtres vivants disaient : Amen. Et les <b>vingt-quatre</b> anciens se prosternèrent et adorèrent <b>celui qui est vivant aux siècles des siècles</b>.</p>
<p><b>Apocalypse 6:1</b></p>	<p>Je regardai, quand l'Agneau ouvrit un des <b>sept</b> sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants qui disait comme d'une voix de tonnerre : Viens.</p>	<p>Then I watched as the Lamb opened one of the <b>seven</b> seals, and I heard one of the four living creatures say in a thunderous voice, "Come and see!" <sup>13</sup></p>	<p>Et je regardai lorsque l'agneau ouvrit un des sceaux, et j'entendis un des quatre êtres vivants qui disait comme d'une voix de tonnerre : Viens, et vois !</p>
<p><b>Apocalypse 6:12</b></p>	<p>Je regardai, quand il ouvrit le sixième sceau ; et il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un sac de crin, la lune <b>entière</b> devint comme du sang,</p>	<p>And when I saw the Lamb open the sixth seal, there was a great earthquake, and the sun became black like sackcloth of goat hair, and the <b>whole</b> moon turned blood red,</p>	<p>Et je regardai quand il ouvrit le sixième sceau, et <b>voilà</b> qu'il y eut un grand tremblement de terre ; et le soleil devint noir comme un sac de poils ; et la lune devint comme du sang ;</p>
<p><b>Apocalypse 7:17</b></p>	<p>Car l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux sources des <b>eaux de la vie</b>, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.</p>	<p>For the Lamb in the center of the throne shepherds them. 'He will lead them to springs of <b>living water</b>', and 'God will wipe away every tear from their eyes'."</p>	<p>parce que l'agneau qui est au milieu du trône les fera paître et les guidera vers les <b>sources vivantes</b> des eaux ; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.</p>

<sup>13</sup> L'ajout « and see / et vois » ne doit pas être dans une masse univoque de manuscrits byzantins majoritaires, puisque la EMTV se lit « ...like a voice of thunder, "Come." ».



<b>Apocalypse 8:7</b>	Le premier sonna de la trompette. Et de la grêle et du feu mêlés de sang furent jetés sur la terre ; <b>le tiers de la terre fut brûlé</b> , le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.	Then the first angel sounded his trumpet, and hail and fire mixed with blood were hurled down upon the earth. <b>A third of the earth was burned up</b> , along with a third of the trees and all the green grass. <sup>14</sup>	Et le premier ange sonna de la trompette ; et il y eut une grêle et du feu, mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre ; et le tiers des arbres fut consumé ; et toute herbe verte fut consumée.
<b>Apocalypse 8:13</b>	Je regardai, et j'entendis un <b>aigle</b> qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte : Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre ...	And as I observed, I heard an <b>eagle</b> flying overhead, calling in a loud voice, "Woe! Woe! Woe to those who dwell on the earth ...	Et je regardai, et j'entendis un <b>ange</b> qui volait au milieu du ciel, en disant d'une voix forte : Malheur ! malheur ! à ceux qui habitent sur la terre, ...
<b>Apocalypse 9:19</b>	Car le pouvoir <b>des chevaux</b> était dans leurs bouches et dans leurs queues ; leurs queues étaient semblables à des serpents ayant des têtes, et c'est avec elles qu'ils faisaient du mal.	For the power <b>of the horses</b> was in their mouths and in their tails; indeed, their tails were like snakes, having heads with which to inflict harm.	« Car leur pouvoir est dans leur bouche et dans leurs queues : car leurs queues étaient semblables à des serpents, et avaient des têtes ; et avec celles-ci elles font du tort. » <sup>15</sup>
<b>Apocalypse 10:4-5</b>	Quand les sept tonnerres eurent <b>parlé</b> , j'allais écrire, mais j'entendis du ciel une voix dire : Ferme d'un sceau ce qu'ont dit les sept tonnerres, et ne l'écris pas.   Et l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre, leva la main <b>droite</b> vers le ciel ; <sup>16</sup> {Voir aussi Darby21}	When the seven thunders had <b>spoken</b> , I was about to put it in writing. But I heard a voice from heaven saying, "Seal up what the seven thunders have said, and do not write it down."   Then the angel I had seen standing on the sea and on the land lifted up his <b>right</b> hand to heaven.	Et quand les sept tonnerres eurent <b>fait entendre leurs voix</b> , j'allais écrire ; et j'entendis du ciel une voix qui <b>me</b> disait : Scelle les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.   « Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel, » <sup>17</sup>
<b>Apocalypse 11:1</b>	On me donna un roseau semblable à une verge, en disant : Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et ceux qui y adorent.	Then I was given a measuring rod like a staff and was told, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the number of worshipers there.	Et l'on me donna un roseau semblable à un bâton, <b>et l'ange se tint debout</b> , disant : Lève-toi, et mesure le sanctuaire de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent ;

<sup>14</sup> EMTV et EOB n'ont pas « angel ».

<sup>15</sup> Texte de la Bible d'Ostervald révisée 2018 (BOR). La BLR ne suit pas le texte reçu ici.

<sup>16</sup> Texte de la version Colombe. La NEG ne reflète pas suffisamment le texte-type dit alexandrin ici.

<sup>17</sup> Texte de la BOR. La BLR ne reflète pas entièrement le texte reçu ici.

<b>Apocalypse 11:17</b>	en disant : Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu tout-puissant, qui es, et qui étais, car tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne.	saying: "We give thanks to You, O Lord God Almighty, the One who is and who was because You have taken Your great power and have begun to reign.	disant : Nous te rendons grâce, Seigneur, <i>toi qui es</i> le Dieu Tout-Puissant, celui qui est et qui était <b>et qui vient</b> , de ce que tu as saisi ta grande puissance, et de ce que tu as exercé ton règne !
<b>Apocalypse 11:4</b>	Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers qui se tiennent devant le <b>Seigneur</b> de la terre.	These witnesses are the two olive trees and the two lampstands that stand before the <b>Lord</b> of the earth. <sup>18</sup>	Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers qui se tiennent devant le <b>Dieu</b> de la terre.
<b>Apocalypse 12:17</b>	Et le dragon fut irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre au reste de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui retiennent le témoignage de Jésus.	And the dragon was enraged at the woman, and went to make war with the rest of her children, who keep the commandments of God and hold to the testimony of Jesus.	Et le dragon se mit en colère contre la femme et s'en alla faire la guerre au reste de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus- <b>Christ</b> .
<b>Apocalypse 13:7</b>	Il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Il lui fut donné autorité sur toute tribu, <b>tout peuple</b> , toute langue, et toute nation. <b>{Voir aussi Darby21}</b>	Then the beast was permitted to wage war against the saints and to conquer them, and it was given authority over every tribe <b>and people</b> and tongue and nation.	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre ; et il lui fut donné autorité sur toute tribu et langue et nation.
<b>Apocalypse 14:1</b> <b>Leçon du TR causée par homoïtéleuton</b>	Je regardai, et voici, l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient <b>son nom et</b> le nom de son Père écrits sur leur front.	Then I looked and saw the Lamb standing on Mount Zion, and with Him 144 000 who had <b>His name and</b> His Father's name written on their foreheads.	Et je regardai, et voilà que l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent-quarante-quatre-mille qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts ;
<b>Apocalypse 14:5</b>	et dans leur bouche il ne s'est point trouvé de mensonge, car ils sont irréprochables.	And no lie was found in their mouths; they are blameless. <b>{Voir aussi EOB}</b>	et dans leur bouche, il ne s'est pas trouvé de tromperie ; car ils sont sans défaut <b>devant le trône de Dieu</b> .

<sup>18</sup> EMTV et EOB n'ont pas « witnesses ».

<p><b>Ap 14:12-13 &amp; 14:15</b></p>	<p>C'est ici la persévérance des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.   Et j'entendis du ciel une voix qui disait : Écris : Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur ! ...</p> <p>... car l'heure de moissonner est venue, la moisson de la terre est mûre.</p>	<p>Here is a call for the perseverance of the saints who keep the commandments of God and the faith of Jesus.   And I heard a voice from heaven telling me to write, "Blessed are the dead—those who die in the Lord from this moment on." ...</p> <p>... because the time has come to harvest; for the crop of the earth is ripe."<sup>19</sup></p>	<p>C'est ici la patience des saints, <b>ce sont ici</b> ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.   Et j'entendis une voix du ciel qui <b>me</b> disait : Écris : Bénis, dès à présent, sont les morts qui meurent dans le Seigneur ...</p> <p>... car l'heure de moissonner est venue <b>pour toi</b>, parce que la moisson de la terre est mûre.<sup>20</sup></p>
<p><b>Apocalypse 15:2-3</b></p>	<p>Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu ; et ceux qui avaient vaincu la bête, son image, et le nombre de son nom, étaient debout sur la mer de verre, ...   ... Tes œuvres sont grandes et admirables, Seigneur, Dieu tout-puissant ! Tes voies sont justes et véritables, roi des <b>nations</b> !</p>	<p>And I saw something like a sea of glass mixed with fire, beside which stood those who had conquered the beast and its image and the number of its name. ...   ... "Great and wonderful are Your works, O Lord God Almighty! Just and true are Your ways, O King of the <b>nations</b>!</p>	<p>Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui étaient vainqueurs de la bête, et de son image, <b>et de sa marque</b>, et du nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ...   ... Grandes et admirables sont tes œuvres, Seigneur, toi qui es le Dieu Tout-Puissant ! justes et véritables sont tes chemins, ô Roi des <b>saints</b> !</p>
<p><b>Apocalypse 16:1</b></p>	<p>Et j'entendis une voix forte qui venait du temple, et qui disait aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les <b>sept</b> coupes de la colère de Dieu.</p>	<p>Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go, pour out on the earth the <b>seven</b> bowls of God's wrath."</p>	<p>Et j'entendis une voix forte, disant, du sanctuaire, aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les coupes du courroux de Dieu.</p>
<p><b>Apocalypse 16:5</b> <b>Leçons TR importée de la Vulg. lat. + inventée par Théodore de Bèze</b></p>	<p>Et j'entendis l'ange des eaux qui disait : Tu es juste, toi qui es, et qui étais ; tu es saint, parce</p>	<p>And I heard the angel of the waters say: "Righteous are You, O Holy One, who is and was, because You have</p>	<p>Et j'entendis l'ange des eaux dire : Tu es juste, <b>Ô Seigneur</b>, qui es, et qui étais, <b>et qui seras</b>, parce que tu as ainsi jugé. »<sup>21</sup></p>

<sup>19</sup> Au début du v. 13 la EMTV se lit plutôt « a voice out of heaven saying, "Write: ».

La note d'étude de la NKJV est claire : « NU-Text and M-Text omit **to me** » (p. 2187).

<sup>20</sup> Texte de la BOR qui est ici davantage conforme au texte reçu que la BLR.

<sup>21</sup> Texte de la BOR. Il y a deux variantes textuelles en Apocalypse 16:5. La première est l'ajout de « **[Ô] Seigneur** » par Érasme de Rotterdam qui l'importa de certains manuscrits de la Vulgate latine qu'il consulta. Cette leçon latine est attestée par le

	que tu as exercé ce jugement.	brought these judgments. {Voir aussi EMTV, WEB et EOB}	
<b>Apocalypse 16:14</b>	et de fait, ce sont des esprits démoniaques, des faiseurs de prodiges, qui s'en vont rassembler les rois du monde entier pour la guerre, pour le grand jour du Dieu Maître-de-tout. <sup>22</sup> {Voir aussi TOB et NFC}	For they are spirits of demons performing signs, which go forth to the kings of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. <sup>23</sup>	Car ce sont des esprits de démons, qui font des miracles, qui vont vers les rois <b>de la terre et</b> du monde entier, afin de les rassembler pour la bataille du grand jour du Dieu Tout-Puissant. <sup>24</sup>
<b>Apocalypse 17:8</b>  Leçon du TR importée du Commentaire d'André de Césarée	... Et les habitants de la terre, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la bête, parce qu'elle était, et qu'elle n'est plus, <b>et qu'elle reparaitra.</b>	... And those who dwell on the earth whose names were not written in the Book of Life from the foundation of the world will marvel when they see the beast that was, and is not, <b>and yet will be.</b>	... Et ceux qui habitent sur la terre, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de la vie dès la fondation du monde, s'étonneront en voyant la bête ; parce qu'elle était, et qu'elle n'est pas, <b>bien qu'elle soit.</b>
<b>Apocalypse 17:16</b>	Les dix cornes que tu as vues <b>et la bête</b> haïront la prostituée, la dépouilleront et la mettront à nu ; elles mangeront ses chairs, et la consumeront par le feu.	And the ten horns <b>and the beast</b> that you saw will hate the prostitute. They will leave her desolate and naked, and will eat her flesh and burn her with fire.	et les dix cornes que tu as vues <b>sur la bête</b> , ce sont ceux qui haïront la prostituée, et la rendront déserte et nue, et mangeront ses chairs, et la consumeront dans le feu ;
<b>Apocalypse 18:2</b>	Il cria d'une voix forte, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! ...	And he cried out in a mighty voice: "Fallen, fallen is Babylon the great! ... {EMTV : strong voice}	Et il cria <b>avec puissance</b> d'une voix forte, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ; ...

Codex Amiatinus (692-716), le Codex Toletanus (988) et la Vulgata Sixtina (1590) ; elle est reflétée dans trois traductions françaises de la Vulgate : la Grande Bible de Tours (1866), la Sainte Bible Fillion (1895) et la Bible Glaire & Vigouroux (1902). Lire Comfort, NNTTC, p. 853 ; Tregelles, BRGEAA, p. 99. La deuxième variante est le remplacement arbitraire de « tu es saint » (NEG, LSG) ou « toi le saint » (NBS, S21, Colombe, Semeur) ou « le Saint » (BBB, D21, Jérusalem) par « **et qui seras** » par Théodore de Bèze dans la Bible de Genève française de 1588 puis dans ses éditions du N.T. grec de 1589 et 1598. Or il y a maintes autres éditions du texte reçu grec qui ont la variante « saint », ceci crée donc une variante textuelle interne au texte-type reçu ! Quoique la BLR ait opté pour la variante « saint », la BOR ayant la variante « et qui seras » fut retenue parce que c'est celle des traductions vernaculaires du TR grec les plus répandues (Martin, Ostervald, KJV, NKJV, MEV).

<sup>22</sup> Texte de la Bible de Jérusalem 1973 qui est ici la version collant le plus près aux manuscrits alexandrins.

<sup>23</sup> Texte de la EMTV.

<sup>24</sup> Texte de la BOR.

<b>Apocalypse 19:1</b>	Après cela, j’entendis dans le ciel <b>comme</b> la voix forte d’une foule nombreuse qui disait : Alléluia ! Le salut, la gloire, et la puissance sont à notre Dieu,	After this I heard a sound <b>like</b> the roar of a great multitude in heaven, shouting: “Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God!	Et après ces choses j’entendis une grande voix d’une grande multitude dans le ciel, disant : Alléluia ; Salut, gloire, et honneur, et puissance au <b>SEIGNEUR</b> notre Dieu; <sup>25</sup> <b>{Voir aussi Martin 1707}</b>
<b>Apocalypse 19:17</b>	Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil. Il cria d’une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient au milieu du ciel: Venez, rassemblez-vous pour le <b>grand festin de Dieu</b> ,	Then I saw an angel standing in the sun, and he cried out in a loud voice to all the birds flying overhead, “Come, gather together for the <b>great supper of God</b> ,	Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil ; et il cria d’une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient au milieu du ciel : Venez ; rassemblez-vous pour le <b>festin du grand Dieu</b> ;
<b>Apocalypse 20:12</b>	Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se tenaient devant le <b>trône</b> . Des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, celui qui est le livre de vie. ...	And I saw the dead, great and small, standing before <b>the throne</b> . And there were open books, and one of them was the Book of Life. ...	Et je vis les morts, petits et grands, qui se tenaient devant <b>Dieu</b> ; et des livres furent ouverts ; et il fut ouvert un autre livre, qui est celui de la vie ; ...
<b>Apocalypse 20:14</b>	Puis la mort et le séjour des morts furent jetés dans l’étang de feu. C’est la seconde mort, <b>l’étang de feu</b> .	Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death— <b>the lake of fire</b> .	Et la mort et le séjour des morts furent jetés dans le lac de feu ; c’est la seconde mort.
<b>Apocalypse 21:2</b>	Et je vis descendre du ciel, d’auprès de Dieu, la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, préparée comme une épouse qui s’est parée pour son époux.	I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.	<b>Et moi Jean</b> , je vis la ville sainte, la Jérusalem nouvelle, qui descendait du ciel, d’auprès de Dieu, préparée comme une mariée parée pour son mari.
<b>Apocalypse 21:10</b>	... Et il me montra <b>la ville sainte, Jérusalem</b> , qui descendait du ciel d’auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu.	... and he showed to me <b>the holy city Jerusalem</b> , coming down out of heaven from God, <sup>11</sup> having the glory of God.	... et il me montra <b>la grande ville, la sainte Jérusalem</b> , qui descendait du ciel d’auprès de Dieu, <sup>11</sup> ayant la gloire de Dieu.
<b>Apocalypse 21:14</b>	La muraille de la ville avait douze fondements, et sur eux les <b>douze</b> noms des douze apôtres de l’Agneau.	And the wall of the city had twelve foundations, and on them were the <b>twelve</b> names of the	et la muraille de la ville a douze fondations, et sur eux les noms des douze apôtres de l’Agneau.

<sup>25</sup> Texte de la King James Française (KJF) 2016.

La note d’étude de la NKJV énonce : « NU-Text and M-text add **something like** » (p. 2194).

		twelve apostles of the Lamb. <sup>26</sup>	
<b>Apocalypse 21:24</b> <b>Leçon du TR importée du Commentaire d'André de Césarée</b>	Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.	By its light the nations will walk, and into it the kings of the earth will bring their glory <u>and the honor</u> of the nations.	et les nations <b>de ceux qui sont sauvés</b> marcheront à sa lumière. Et les rois de la terre y apporteront leur gloire <u>et leur honneur</u> .
<b>Apocalypse 22:6</b>	Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur, le Dieu des <b>esprits des prophètes</b> , a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.	Then the angel said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the <b>spirits of the prophets</b> , has sent His angel to show His servants what must soon take place."	Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur, le Dieu des <b>saints prophètes</b> , a envoyé son ange pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.
<b>Apocalypse 22:19</b> <b>Leçon du TR importée de la Vulgate latine</b>	et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part de <b>l'arbre de la vie</b> et de la ville sainte, décrits dans ce livre.	And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share in the <b>tree of life</b> and the holy city, which are described in this book.	et si quelqu'un retranche aux paroles du livre de cette prophétie, Dieu lui retranchera sa part du <b>livre de la vie</b> , et de la ville sainte, et des choses qui sont écrites dans ce livre.

## Bibliographie sommaire

Collectif, *The Nelson Study Bible – New King James Version (NKJV)*, Thomas Nelson Publishers, Nashville (Tennessee), 1997, p. 1834 (sur l'origine textuelle occidentale d'Actes 8:37).

Heinrich von Siebenthal, « Nos traductions du Nouveau Testament ont-elles une base textuelle fiable ? », *Théologie évangélique* (Faculté libre de théologie évangélique de Vaux-sur-Seine), Vol. 2, N° 3, 2003, p. 240-241.

James Snapp, « Luke 7:31 : A Non-Original Phrase in the Textus Receptus », *The Text of the Gospels*, <https://www.thetextofthegospels.com/2016/03/luke-731-non-original-phrase-in-textus.html>, publié le 22 mars 2016.

James White, *The King James Only Controversy : Can You Trust Modern Translations ?*, Bethany House Publishers, Bloomington (Minnesota), 2009, p. 89-99, 106-113, 198-201 et 235-236.

Martin Heide, « Erasmus and the Search for the Original Text of the New Testament », *Text & Canon Institute – Phoenix Seminary*, <https://textandcanon.org/erasmus-and-the-search-for-the-original-text-of-the-new-testament/>, publié le 7 février 2023.

Luke Wayne, « Differences Between the Majority Text and the Textus Receptus », *Christian Apologetics and Research Ministry*, <https://carm.org/king-james-onlyism/differences-between-the-majority-text-and-the-textus-receptus/>, publié le 31 octobre 2018.

Samuel Prideaux Tregelles, *The Book of Revelation in Greek Edited from Ancient Authorities : With a New English Version and Various Readings*, Samuel Bangster & Sons, Londres (R.-U.), 1844, 203 p.

Timothy Berg, « Acts 8:37 and Infant Baptism in the King James Bible », *King James Bible History*, <https://kjbhistory.com/acts-837-and-infant-baptism-in-the-king-james-bible/>, publié le 25 mars 2020.

<sup>26</sup> Texte de la EMTV.